

022 - Bebidas Típicas de Colima Breakdown

Timestamp in Episode = [##:##]

[04:46]

Hermético: Airtight

- May: ...puedes cortar el coco y transportar el coco por kilómetros y kilómetros y se mantiene bien, como en su propio contenedor que la naturaleza le hizo.
Jim: Así es. Sí. Es perfecto, ¿no? Es casi como herméticamente sellado,
- May: ...you can cut the coconut and transport it for kilometers and kilometers and it keeps, like in its own container designed by nature.
Jim: Yeah. It's perfect, isn't it? It's almost like an airtight seal.

[6:41]

Arraigar: To ingrain

- No hay muchas cosas que vienen así de tan lejos y que se quedan tan arraigadas en la cultura de un país o un estado.
- There are not many things like that. Things that come from so far and become ingrained in the culture of a country or state.

[8:27]

Tuna: Prickly pear (the fruit on a cactus)

- May: Sí. Le ponen unas tunas rojas.
Jim: ¡Ah!, por eso. Entonces por eso se ve ligeramente rosado, ¿no?
- May: Yeah. They add these red prickly pears.
Jim: Oh! That's why it looks slightly pink, right?

[10:46]

Pegajoso(a): Sticky

- Entonces, el bate es una bebida muy espesa y algo así como un poco pegajosa.
- So, bate is a very thick beverage and a little bit sticky.

[11:02]

Insípid* / **Insípido**: Bland / tasteless.

In Spanish, adjectives must agree with the nouns they describe in gender and number.

- Es como el agua de chía que es demasiado insípida*, ¿no? No tiene mucho sabor. Y, si es demasiado insípido para ti, le pueden agregar miel.
- It's like chía water which is too bland, isn't it? It doesn't have much flavor. And, if it's too bland for you, they can add some honey.

[13:49]

(Los) Adentros: Insides / Interior

- Muchas personas dicen que esta bebida tiene propiedades de limpiarte muy bien, ¿no? Yo creo que es esto de como el gel, la fibra que tiene. Muchas personas piensan que te va a ayudar a limpiar tus adentros. Jajaja.
- Many people say this beverage has cleansing properties. I believe it's this thing like gel, the fiber it has. Many people think this helps you clean your insides.

[14:37]

Endulzar: To sweeten

- Pero hoy en día, pues la toma cualquier persona y es más común endulzarla con la miel de piloncillo que con miel de abeja porque sale más económico.
- But today almost every person can drink it and it is more common to sweeten it with *piloncillo* syrup than with honey, as it is cheaper.

[16:21]

Aguardiente: Hard liquor / Moonshine

- El ingrediente principal del ponche es el licor de caña, o también algunas veces se prepara con aguardiente de agave.
- The main ingredient in *ponche* is sugar cane liquor, but sometimes it is also prepared with hard agave liquor.

[16:50]

Posadas: Christmas parties

- El ponche de Navidad es como un té que preparan en todas las festividades de Navidad, sí. Desde las posadas, la nochebuena, el año nuevo....
- The Christmas *ponche* is a kind of tea they prepare in every Christmas festivity. Like at Christmas parties, on Christmas Eve, New Year's eve...

[15:41]

Tejocote / Jamaica: Hawthorn (Mexican kind) / Hibiscus flower

- La preparas en una olla grande con frutas como el tejocote, la jamaica, la caña, la manzana, la guayaba.
- You prepare this in a big pot full of fruits like Mexican hawthorn, hibiscus flower, sugar cane, apples, guavas.

[17:53]

Granada: Pomegranate

- Por ejemplo, granada es el sabor más típico del ponche de frutas en Comala.
- For example, pomegranate is the most typical flavor for fruit punch in Comala.

[18:00]

Zarzamora: Blackberry

- También puedes encontrarlo de zarzamora o de tamarindo, de jamaica, de muchos otros.
- You can also find it made with blackberry, tamarind, hibiscus flower, or many other flavors.

[18:47]

Diluir: To water down

- Entonces, terminas de comer, te sirves tu vaso con hielos, y te pones ahí tu ponche, y dejas como el agua de los hielos un poquito vaya diluyendo el sabor tan dulce del ponche y lo tomas así muy tranquilamente.
- So, you finish your meal, pour yourself a glass of *ponche* with ice cubes and you leave it until the ice starts to melt so it waters down the sweet taste of the *ponche*, and you drink it that way, very calmly.

[20:37]

Valentina: (Mexican hot sauce)

- May: No le ponemos sal y limón a las palomitas.
Jim: Tú lo harías.
May: No. Yo le pongo catsup y Valentina.
- May: We don't put salt and lemon on popcorn.
Jim: You would do it.
May: No. I would put ketchup and Valentina sauce.

[20:47]

Agridulce: Bittersweet / Sweet and sour

Esa* not "ese." In Spanish, adjectives must agree with the nouns they describe in gender and number.

- Bueno. Pero esa* sal y limón le da un toque agridulce, ¿no? Y eso ayuda a hacerlo como refrescante.
- Well, but that salt and lemon gives it that bittersweet taste, doesn't it? And that helps to make it more refreshing.

[21:15]

Latir: To beat (heartbeat)

- La palabra *tejuino* se cree que fue evolucionando de una palabra en náhuatl que es *tecuin*, que significa latir.
- The word *tejuino* is believed to be the evolution of the Náhuatl word *tecuin*, which means "to beat."

[24:19]

Entregado(a): devoted / dedicated

- Y durante la cuarentena hemos estado muy entregados a la preparación del kombucha en casa.
- And, during the lockdown we have been devoted to the preparation of homemade kombucha.

[25:24]

Cáscaras: Peel / Skin (of a fruit)

- La única diferencia es que el kombucha se hace con té verde o negro y el *tepache* se prepara únicamente con las cáscaras de la piña.
- The only difference is that kombucha is made of green tea or black tea while *tepache* is prepared only with the peel of the pineapple.

[26:22]

Clavos de olor: Cloves

- Entonces, una vez que ya tienes este fermentado de piña, puedes servirlo también con hielo. Y hay algunas personas que agregan canela y unos clavos de olor a la fermentación.
- So, once you have this pineapple ferment, you can serve it with ice. And there are some people who like to add cinnamon and cloves to it.